

Theory and Practice of
Cross-Cultural Communication
Consciousness in Business English

商务英语中跨文化交际意识的 理论与实践

黄一平 著



经济管理出版社
ECONOMY & MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

Theory and Practice of
Cross-Cultural Communication
Consciousness in Business English

商务英语中跨文化交际意识的 理论与实践

黄一平 著



经济管理出版社
ECONOMY & MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语中跨文化交际意识的理论与实践 / 黄一平 著. —北京: 经济管理出版社, 2019. 5

ISBN 978-7-5096-6458-2

I. ①商… II. ①黄… III. ①商务—英语—教学研究 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 050570 号

组稿编辑: 高 娅

责任编辑: 高 娅

责任印制: 黄章平

责任校对: 赵天宇

出版发行: 经济管理出版社

(北京市海淀区北蜂窝 8 号中雅大厦 A 座 11 层 100038)

网 址: www.E-mp.com.cn

电 话: (010) 51915602

印 刷: 北京玺诚印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 720mm×1000mm/16

印 张: 12.75

字 数: 189 千字

版 次: 2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5096-6458-2

定 价: 60.00 元

· 版权所有 翻印必究 ·

凡购本社图书, 如有印装错误, 由本社读者服务部负责调换。

联系地址: 北京阜外月坛北小街 2 号

电话: (010) 68022974 邮编: 100836

前 言

当今社会，随着交通工具的进步和通信手段的发展以及世界经济一体化趋势的不断增强，不同国家、不同民族、不同种族之间的接触和交往日益频繁，随着越来越多的人开始注重与世界接轨，学习和掌握一门甚至多门外语成了很多人努力的方向。先进的国际互联网技术和发达的传媒资讯使人们能够轻松地获得各类信息。其速度之快、数量之多、内容之丰都是前所未有的。在信息互通过程中，人们日益加强了政治、经济、科技、教育等领域的交流与合作。这一切无不推动着各种文化之间的渗透、交流乃至碰撞与冲突，^① 由此也引发了各种文化间的对话与融合问题。作为中外交流的主要类型之一，经济领域的来往尤为重要。而经济的繁荣离不开商务活动的开展，为了提高本国的经济力量，继而带动综合国力的发展，世界各国纷纷打破屏障，积极推动国家间的商务活动，我国亦是如此。面对日益激烈的商务竞争，我国的对外商务活动要想获得更大的成功，首先必须突破语言的障碍，对商务英语的语言特征、语言文化以及翻译问题有一个全面、深刻的认识和把握，如此才能在国际商务往来中应付自如。文化具有历时性和共时性双重特征。从历时角度看，文化随着社会的发展而不断进化；从共时角度看，各个国家、民族都有各自独特的文化，它们相互影响，相互渗透。文化是个开放的体系，各民族在自身的发展过程中，会不断吸收其他文化的养分，从而丰富自身。异域文化对本土文化的冲击，促进了文化的进化，而文化进化的主要趋势就是各种文化越来越趋向于统一与融合。只要文化还存在着，文化趋同的过程就是无止境的。因此，各个国家、各个民族的文化并非静止不变，而是随着

^① 关于这点，可以参阅著名学者塞缪尔·亨廷顿的名著《文明的冲突》。亨廷顿认为，未来世界的国际冲突的根源将主要是文化的而不是意识形态的和经济的，全球政治的主要冲突将在不同文明的国家和集团之间进行，文明的冲突将主宰全球的政治生活。

社会的发展而处于动态的变化过程中。

在漫长的中国古代社会，由于中西地理环境的差异和交通通信的困难，以及中国传统文化本身所具有的向内磁化（在中国文化圈内对外来异质文化的吸纳）和非扩张性特征造就了中国文化的超稳定性，但这并没有妨碍中西方文化的交流。始于公元前2世纪的古代丝绸之路不仅为中西方之间搭建了一座商业交流的桥梁，而且促进了古代中国人民与中亚、西亚、非洲、欧洲人民的文化交往，对当时的世界文明产生了极其重要的影响。公元7世纪后，印度佛教的传入、唐朝鉴真和尚的东渡、明朝郑和下西洋，以及此后历经数百年的西学东渐，无不包含了复杂的文化交流过程。自鸦片战争以来的百余年间，中国“闭关锁国”的惯例被打破，中国传统文化受到西方文化体系的全面冲击。“五四”新文化运动使中国人民史无前例地接触了大量的西方文化。许多有识之士在“科学与民主”的号召下，“拿来”了西方优秀的文学作品和科学技术。20世纪80年代以来的改革开放更是促使中国大开国门，西方的价值观念、科学技术和生活方式如潮水般涌入中国。在此过程中，中国人民利用“拿来主义”，充分吸收西方文化的精髓，与此同时，西方也广泛地吸收了中华文化的先进要素。中西文化交往达到了史无前例的高度。

随着中西文化交流的加速，文化融合的现象俯拾即是。日常生活中，人们习惯了穿西装、系领带、喝咖啡、泡酒吧、吃西餐、跳迪斯科、唱卡拉OK，说话时满嘴半中半洋的“洋泾浜英语”。^①过圣诞节、情人节，在教堂举办婚礼等这些西方国家特有的文化现象，在中国年青一代中也很风靡。留学国外或者双语教学在国内大城市中也屡见不鲜。在此过程中，一些新词术语逐渐融入到了中华文化之中。如西方文化典故中的“鳄鱼的眼泪”“特洛伊木马”“达摩克利斯之剑”“阿基里斯之踵”“潘多拉的盒子”等。此外，西方

^① 洋泾浜，原是上海的一条河浜，位于从前的公共租界和法租界之间，后来被填成一条马路，即今天的延安东路。所谓“洋泾浜英语”，是指那些没有受过正规英语教育的上海人说的蹩脚英语。它的特点一是不讲语法，二是按中国话“字对字”地转成英语。它最初是19世纪中外商人使用的混杂语言，只有口头形式，没有统一的书面形式，而且变体很多。该语言流行于当时的上海洋泾浜周边地区，故由此得名。由于该语言已经退出历史舞台，“洋泾浜英语”（pidgin English）一般被认为与中式英语具有相同的含义，但事实上它只是中式英语的一个代表，且在一定程度上具有更为特殊的历史意义。

社会科学著作以及自然科学技术中的许多词汇，如“资本主义”“社会主义”“哲学”“逻辑”“民主党”“共和党”“总统”“议会”“雷达”等也被吸收并成了汉语词汇的有机组成部分。改革开放以来，随着中西文化多方位、多渠道的接触和交流，反映当代西方文化和科学技术的名词术语更是大量流入汉语中。如今人们对“可口可乐”“网上购物”“华尔兹”“幽默”“电脑”“因特网”“克隆”“电子商务”“股票”“债券”“跨国公司”“CEO”“托福”“雅思”“的士”这些词汇已是烂熟于心。同时，富有中华民族特色的东西，如中国饮食、中国传统服装、中草药、太极拳、气功、京剧、中国绘画、中国书法以及瓷器、筷子等也被许多西方人士逐渐了解并喜爱。

语言作为文化的有机组成部分，与文化密不可分。文化的创造离不开语言，语言不能脱离文化而存在。可以说，文化是语言赖以生存和发展的土壤。文化融合必然反映在语言的融合上，而语言的融合首先就体现在词汇这一层次上。词语简单易记，同时也能承载丰富的文化内涵。例如，信奉佛教的人常常会提及“佛”“菩萨”等字眼。这些词本是印度佛教用语，在佛教文化传入中国之前，人们对此没有任何概念。随着佛教文化的传播，人们才逐渐熟悉这些词汇。如今，像“金刚”“观世音”“弥勒佛”这些佛教用语已成了人们信手拈来的词语。即使不信奉佛教，人人亦知“放下屠刀，立地成佛”的含义。正是在这熟悉佛教用语的过程中，人们对佛教文化有了越来越深的了解。

在跨文化交际过程中，行为主体必须对对方的语言和文化背景有所了解和熟悉，否则，跨文化交际就会发生障碍。对于专门从事跨文化研究和以此为职业的人来说，首先要具备良好的“跨文化意识”。从心理学角度来看，跨文化交际能力的培养是建立在跨文化意识培养的基础之上的。跨文化意识是跨文化交际能力的基础和前提。没有跨文化意识，就不可能具有跨文化交际能力。跨文化意识的提高也必然会提高跨文化交际能力。

所谓“跨文化意识”，是指对于影响人们行为和观念的自身文化和其他文化的理解，包括对人类行为的表现和文化模式差异的理解。简言之，就是指外语学习者对于其所学习的目的语文化具有良好的知识掌握和较强的适应能

力与交际能力，能用目的语本族人的思维来思考事物并做出反应，以及进行各种交往活动。“跨文化意识”不是指对于本民族文化和其他文化的具体事实或信息的了解，而是对文化现象、模式、特征以及不同文化之间关系的洞察和批判性的理解。因此，跨文化意识不只是外在的知识，更是一种内在的能力和素质。美国语言学家汉威（Robert G. Hanvey）把“跨文化意识”称为文化的敏感性或洞察力。他把文化差异的敏感性分成四个层次：第一层次是能识别表层的文化特征，人们通常认为这类文化特征新奇、富有异国情调；第二层次是能识别与自己的文化迥异的细微且重要的文化特征，人们通常认为这类文化特征不可置信、难以接受；第三层次与第二层次相似，人们认为这一层次的文化特征只有通过理性分析才可以接受；第四层次是能够做到从对方的立场出发来感受其文化，即立足点的转移，是跨文化意识的最高境界，要求参与者具备“移情”（Empathy）和“文化融入”（Transposition）的能力。^①具备了跨文化意识就能认识到每个人都是文化产物，人的行为和观念都受自身文化的制约，人们的语言和行为受到种种社会可变因素，诸如年龄、性别、职业等的影响。这种对文化的深刻理解和洞察，不局限于本民族文化和目的语文化而适用于任何文化，是对一般性文化内涵、特征和不同文化关系的把握。

文化的融合促进了语言的融合。从某种意义上说，语言是特定民族文化、风俗习惯的一面镜子。如何译介那些最敏感地反映社会生活和思想变化的词汇，对于加速文化的交流起着举足轻重的作用。在翻译当中不可避免会遇到一些困难，认识这些困难并寻找合理的解决方法无疑有利于文化的传播。

跨文化交际学者皮埃斯（W. B. Pearce）认为，“文化是冻结了的人际交流，而交际是流动着的文化”。^②这一关于文化的界说明确无误地指出，文化具有恒定的交际性，而交际必须以文化为基础。因此文化融合对跨文化交际中语言翻译的影响是两方面的。积极的一面是，双语双文化的环境能够丰富两种文化的内涵，在总体上提高语言材料的可译度。宏观而言，翻译的难度

① [美] 奈达，泰伯. 翻译理论与实践 [M]. 上海：上海外语教育出版社，2004.

② 赵治. 论文化融合与跨文化交际中的语言翻译 [J]. 文史纵横，2011（6）：42..

可能减小。消极的一面是，由于东西文化构建的基础不同，异核的成分也不少。两种文化接触时不可避免地要发生局部的冲突，而且接触越频繁，冲突的机会就越多。这样，翻译困难的数量与类型就相应增加。相比而言，对后者的讨论更具有实践意义。

跨文化交际意识对商务英语的影响是深远的。它一方面丰富了语言翻译的素材，另一方面也给语言翻译带来了新的难题。要处理好这些问题，除了要提高语言的驾驭能力外，在精通本国文化的同时，还应熟悉了解异域文化。这是一项十分艰巨的任务，尤其在学习掌握西方先进文化方面。本书的研究只是笔者的一次大胆的尝试，希望能成为引玉之砖，让更多的人进入到相关领域中来。

目 录

第一章 跨文化交际概述	1
第一节 文化的多元性	2
第二节 文化的融合——跨文化交际	4
第三节 跨文化交际意识的培养	14
第二章 商务英语概述	23
第一节 当代商务英语的内涵	23
第二节 当代商务英语的课程特征	29
第三节 当代商务英语的现状与发展趋势	31
第三章 跨文化视角下的当代商务英语翻译	34
第一节 当代商务英语翻译的定义与标准	34
第二节 当代商务英语翻译的原则与过程	41
第三节 当代商务英语翻译对译者素质的要求	46
第四节 文化因素对当代商务英语翻译的影响	51
第五节 当代商务英语文化翻译策略	53
第四章 当代英汉商务语言的比较	58
第一节 当代英汉商务语言的相同点	58
第二节 当代英汉商务语言的不同点	65

第五章 当代商务英语广告研究	73
第一节 当代商务英语广告的语言特征	73
第二节 当代商务英语广告的翻译原则	86
第三节 当代商务英语广告的翻译方法	89
第六章 当代商务英语说明书翻译研究	96
第一节 当代商务英语说明书的语言特征	96
第二节 当代商务英语说明书的翻译原则	104
第三节 当代商务英语说明书的翻译方法	106
第七章 当代商务英语信函翻译研究	119
第一节 当代商务英语信函的语言特征	119
第二节 当代商务英语信函的翻译原则	126
第三节 当代商务英语信函的翻译方法	129
第八章 当代商务英语合同及其翻译研究	135
第一节 当代商务英语合同的语言特征	135
第二节 当代商务英语合同的翻译原则	144
第三节 当代商务英语合同的翻译方法	147
第九章 当代商务英语企业简介翻译研究	161
第一节 当代商务英语企业简介的语言特征	161
第二节 当代商务英语企业简介的翻译原则	173
第三节 当代商务英语企业简介的翻译方法	179
参考文献	190

第一章

跨文化交际概述

语言是文化形成的基础，是文化的符号，它是以人为主体的社会现象，是为人构建文化、表达文化的需要而创制的，是随文化发展而发展的。因此，在语言与文化固有的“共变”关系中，作为语言创造的动力和表达的内容，文化理所当然起着主导作用，制约着语言的产生和发展方向，从而使民族语言具有自己的文化特征。由于跨文化研究从一开始就具有强烈的实用价值色彩，它必然使外语教学思想和方法得到深层次的改革和发展。事实上，跨文化交际研究已经导致了我国传统外语教学思想和方法的变革，例如，现在从事外语教学研究和工作的入大都赞成教学语言应与文化传授相结合、外语教学不能忽视学生非语言技能和交际技能的培养、外语教学的目的就是培养学生的跨文化交际能力（包括语言内容、语言技能、非语言技能、比较文化知识和交际技能）等系列观点；同时也导致了越来越多的外语教师认识到提高自身和学生的跨文化意识对于英语成功的教与学具有不可代替的巨大作用，越来越多的教师正努力探索实施外语跨文化交际教学的具体方式方法。从英语跨文化交际教学的研究内容和研究方法来看，将其应用于教学实践必将对我国英语教学的改革和发展起到很大的借鉴和促进作用。

在当今社会，经济全球化的趋势、政治多极化格局的形成以及信息技术的飞速发展都对文化产生了重要的影响，使文化呈现出多元性的特点。在这样的时代背景下，文化的融合，即不同国家、不同地区及不同民族间的跨文

化交流具有十分重要的意义。本章首先讨论文化的多元性，接着分析与文化的融合——跨文化交际相关的问题，最后探讨跨文化交际能力的培养。

第一节 文化的多元性

英语中文化“Culture”一词源于拉丁文“Cultura”，其最早的基本意义是“耕作、种植、作物”。随着社会文明的发展，人类认识的深化，“Culture”一词的外延不断延伸，内涵不断丰富，据《大英百科全书》统计，在世界各国的正式出版物中，关于文化的定义达160种之多。文化的内涵极为丰富，尽管一直为多种学科所关注，但其内涵和外延一直不很明确。在各种文化定义中，以英国人类学家泰勒（Edward Burnett Tylor，1832—1917）关于文化的定义最具代表性。泰勒指出：“文化是一种复杂体，它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其余社会上习得的能力和习惯。”^①在泰勒的基础上，美国人类学家L. A. 怀特（Leslie A. White，1900—1975）将一个整合的文化系统分为三个亚系统：技术系统、社会系统和思想意识系统。他认为，技术系统主要是由物质和技能所构成的，借助于该系统，人与自然得以联结；社会系统是由表现于集体和个人行为规范中的人际关系构成的，如亲缘、伦理、政治、军事、教会、娱乐等；思想意识系统主要是由语言和其他符号所表达的思想、信念、知识等构成的。这一范畴包括了文学、神学、哲学、传统、科学、民间格言和常识等。^②相对于泰勒，L. A. 怀特关于文化的解释显得更为客观、全面。当前，学术界一般都是从各自研究的领域去认识文化的，可以说，一切人类文明的结晶都可以被视为文化。

① [英] 泰勒. 原始文化 [M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2005.

② [美] 奈达·泰伯. 翻译理论与实践 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.

一、多元性的原因

文化是上层建筑的一部分，必然要受到客观的社会、历史、政治环境的影响。20世纪60年代，由于欧美民权运动的兴起、文化本身的发展以及后现代主义的张扬，文化的多元性特征越来越明显，已成为社会和政治生活中不容忽视的一种客观存在，甚至成为国家政策中的一个重要组成部分。具体来说，文化的多元性之所以产生如此巨大的影响，离不开下面几个因素的共同作用。

首先，第二次世界大战以来，许多殖民地、半殖民地国家纷纷开展民族解放运动。它们在获得政治地位的同时，也开始重新恢复民族文化。例如，马来西亚为强调其民族统一性，坚持以马来语为国语；以色列决定将长期以来仅用于宗教仪式的希伯来文重新恢复为日常通用语言；等等。换句话说，它们开始重拾自身文化的独立性。可见，文化不是向着“趋同”而是向着多元的方向发展的。

其次，随着国际局势的发展变化，两极格局被打破，各种“中心论”纷纷解体，世界各个角落都有其存在的合法性，国与国、地区与地区之间的联系越来越密切。在这一过程中，各种文化不仅需要在与他种文化的对比中更深入地认识自己以求发展，还需要扩大视野，了解与自己的生活习惯、思维定式全然不同的他种文化，并通过吸收他种文化来更好地丰富自己，这极大地推动了文化多元性的发展。

最后，随着经济发展与科技进步所带来的物质与文化的极大丰富，原来相对贫困、落后地区的人们不仅创造了物质文化，与此同时，他们也有条件、有能力来发展、传播自身的精神文化。于是，在频繁的互动中，那些处于偏僻地区、原本不为人知的少数民族文化开始广为人知并得到发展，这无疑也为文化多元性的发展创造了条件。

二、多元性的表现

20世纪40年代以来,信息与通信技术取得了长足的发展,以电子计算机、人造地球卫星、电视等为核心的信息技术形成了一个统一的传播系统。这一系统的最大特点就是信息一体化。换句话说,它可以在全世界范围内及时、准确、综合性地加工、传递、存储信息,并且超越时空限制,将人类联结为一个信息整体。从这个角度来分析,文化的多元性既包含了信息化,又以信息化为媒介与载体。

得益于信息化的推动作用,文化的多元性表现为各种文化的相互渗透。一方面,任何一种文化都不可避免地影响着其他文化;另一方面,任何一种文化也都会不同程度地吸收其他文化从而求得自身更完善的发展。例如,中国文化、印度文化、欧洲文化、日本文化等都有大量的学者进行研究。此外,随着文化交流的发展,生活在异质文化中的人也越来越多。

值得一提的是,信息化的强大力量使人们可以跨越地域、语言、民族等方面的障碍并立刻知晓这个世界当前正在发生的种种变化。由于不同文化间的联系与影响越来越紧密,因此世界上某个角落的社会变迁就可以及时地传播到全球范围,在这个过程中,各种文化可以在传递与交流中取长补短,相互融合。可见,由于文化的相互交流,世界已成为一个巨大的信息网络,身处这个网络中的人与人、地区与地区、国家与国家、文化与文化间的关系逐渐形成“你中有我、我中有你”的局面,呈现出鲜明的全球化特点。

第二节 文化的融合——跨文化交际

文化的多元性极大地拓展了跨文化交际的深度与广度。由于不同文化间的差异,跨文化交际具有自身的特点,体现在文化融合的过程中就是既有吸收也有碰撞。因此,了解跨文化交际的影响因素就显得非常必要。

一、跨文化交际概述

(一) 跨文化交际的定义

所谓“跨文化交际”(Cross-cultural Communications),就是指在特定交际情景之中,具有不同文化背景的交际者用同一种语言(母语或目的语)进行的口语交际。^①从这一定义可以看出,跨文化交际具有以下几个特点:

1. 交际双方必须使用同一种语言进行交际

交际双方必须使用同一种语言进行交际,这是显而易见的。如果交际双方使用不同的语言,那么交际就无法进行。交际双方的文化背景不同,且需要用同一种语言,那么用来交际的语言对于一方来说是母语,对于另外一方来说就是习得的“目的语”。例如,一个中国人和一个英国人交谈,他们既可以使用英语,也可以使用汉语,这样就是用同一种语言进行交际,而不是通过翻译的帮助。

2. 交际双方应来自不同的文化背景

不同的文化背景所产生的文化差异是个很宽泛的概念,既可指不同文化圈之间的差异,也可指同一文化圈内部亚文化之间的差异。

从当前的跨文化交际实践来分析,因文化差异而产生的交际冲突主要反映在中国和西方国家的人际交往上。由于日本、韩国等亚洲国家与中国同属于东方文化圈,在交际规范、文化取向等方面存在很多相通之处,相对于和西方国家的交际而言要顺利得多,因此本章所讨论的文化背景差异主要指中国和西方国家在文化上的差异。

3. 交际双方进行的是实时口语交际

跨文化交际可以通过多种途径进行,既可以是借助媒介的单向交际(如广播、电视、报纸、杂志等),也可以是现场的双向交际;既可以是物化形式符号的交际(如商品、画报、实物、影像、演出等),也可以是语言文字的交

^① 吴为善,严慧仙. 跨文化交际概论 [M]. 北京: 商务印书馆, 2009.

际；既可以是书面交际（如信函、公文等的来往），也可以是口语交际。本章主要着眼于双方面对面的交谈，即实时的口语交际。另外，还包括伴随口语交际而来的文字传播方式的交际，即书面语交际。

4. 交际双方进行的是直接的言语交际

就目前的情况来看，每年都有大量外语毕业生从事对外交流的工作。这些毕业生通晓两种语言，主要以翻译的角色从事跨文化交际，而翻译又是外语教学的一项重要内容，因此，外语教学界成为当前我国跨文化交际研究的主要集中地，并主要依靠“翻译”这个媒介来解决跨文化交际中的文化差异。

但是，本章所研究的跨文化交际却与之不同。具体来说，跨文化交际无须借助“翻译”这个中介，而是更加侧重用语规范，希望能够通过了解目标文化的行为规范和文化取向来处理直接交际中面临的各种文化因素，保证交际的顺利开展。

（二）跨文化交际与同文化交际的差异

同文化交际（Intra-cultural Communication）是与跨文化交际相对应的概念。所谓同文化交际，是指具有相同文化背景的人之间的交际，包括同种族、同民族、同语言文化群体之内的交际，是具有相同文化背景和文化习俗的人在共同的交际规则指导下进行的交际。^①

跨文化交际与同文化交际的根本差异在于同文化交际基本上不存在文化差异和文化冲突问题。由于跨文化交际的主体是来自不同文化背景的人，因此，跨文化交际要解决的是跨文化语境（Cross-cultural Context）中的问题，需要处理的主要是交际与文化之间的关系。概括来说，二者的差异体现在以下几个方面：

（1）跨文化交际的一个突出特点是，文化不同，交际者的语言、社会、历史、生活环境、风俗习惯等各方面都会存在差异。例如，中美文化就存在很大的差别。中国人讲求自谦尊人，美国人却主张对等互尊，甚至自我显示（Self-assertive）；中国人观察和分析事物习惯于从大到小，美国人却习惯于从

^① 毕继万. 跨文化交际与第二语言教学 [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2009.

小到大；中国人喜好相互关切，美国人却讲求维护独立自主。

(2) 跨文化交际是在观念和信号系统不同的人群之间的交际，因此，此有彼无和此无彼有的信息极易导致交际信息的失落、误解，甚至文化冲突。例如，中国人常说“平时不烧香，临时抱佛脚”，意思是“平时不烧香拜佛，需要时才去求佛保佑或搭救”，体现出佛教对汉语言和中国文化的深刻而又广泛影响。但是，对于不了解这一文化背景的人来说，理解这句话的喻义是相当困难的。即使将其直译成英语“To offer no incense to Buddha when things go well and beseech his help only when in need”，外国人也难以理解为什么其喻义为“seek help from persons with whom one does not ordinarily maintain contact, or do nothing until the last minute”。

(3) 在跨文化交际中，交际规则、思维方式和价值观念不同的信息很容易产生文化误解，甚至文化冲突。例如，中国人有尊老敬老的传统，并常用“您真是老当益壮，老骥伏枥呀”这句话比喻年岁已高却仍有雄心壮志的人，在中国文化中是敬语。《汉英双语现代汉语词典》（修订本）和《汉英词典》将其解释为“You are old, but nonetheless vigorous and active. So you are really an aged hero who still cherishes high aspirations”。但西方国家的老人如果听到这样的话就会产生强烈反感并做出愤怒的反应，因为在西方文化中忌讳说别人“老”。

因此，排除文化误解和文化冲突所造成的干扰是跨文化交际顺利进行的前提，只有尽可能地减少文化融合过程中的冲突与碰撞，才能使跨文化交际达到预期的目的。

二、跨文化交际的方式

每个民族都有自己独特的文化，从而使世界成为一个丰富多彩的民族之林。每种文化既体现出自己的个性，同时又折射出人类的共性。因此，这些不同的文化在相互融合时主要有两种方式，一是碰撞，二是吸收。